

《诗·大雅·荡》中“荡荡”等词语辨释

罗庆云

[摘要] 《诗·大雅·荡》历来注疏者甚多,其中有些词语的训释尚值得商榷。我们认为:应训“荡荡”为“广大”,训“疾威”为“非常威严”,训“辟”为“有法度”,训“谏”为“专一不变”,训“滔德”为“灾难”,训“兴”为“招致”,训“力”为“功效”。

[关键词] 诗经;荡荡;疾威;辟;谏

[中图分类号] H03 [文献标识码] A [文章编号] 1671-881X(2009)01-0079-04

古人云:诗无达诂。《诗·大雅·荡》是个不易读通的诗篇,笔者拟对该篇中的几个词语提出自己的看法,以就教于方家。

荡 荡

诗云:“荡荡上帝,下民之辟。”对诗句中的“荡荡”,前人一般训作“法度废坏之貌”。如《郑笺》:“荡荡,法度废坏之貌。”马瑞辰《通释》:“荡荡本流水放散之貌,《尧典》:‘荡荡怀山襄陵’是也。又引申为法度废坏之貌。”今人高亨的《诗经今注》、金启华的《诗经全译》、程俊英的《诗经译注》、袁愈荃和唐莫尧的《诗经全译》等多持此观点。

按:将“荡荡”训为“法度废坏之貌”,“荡荡上帝”的意思是“败坏法度的上帝”。这种训释不合乎诗旨。本诗中上帝不是被责骂的对象,这从诗后面的句子也可以明显地看出:“匪上帝不时,殷不用旧。”“败坏法度的上帝”的说法也不合乎《诗经》时代人们的思想。《诗经》时代,人们对上帝很敬畏。这种敬畏上天的思想在《诗经》中随处可见,如《小雅·雨无正》:“胡不相畏?不畏于天?”《颂·我将》:“我其夙夜,畏天之威,于时保之”。与《诗经》时代相当的《尚书》也有类似的句子,如《大诰》:“予不敢闭于天降威。”《无逸》:“呜呼!厥亦惟我周太王、王季,克自抑畏。”《顾命》:“眇眇予末小子,其能而乱四方以敬忌天威。”《吕刑》:“具严天威。”孔子更是强调要敬畏上天,他说:“君子有三畏,畏天命,畏大人,畏圣人之言。小人不知天命而不畏也,狎大人,侮圣人之言。”(《论语·季氏》)他还说:“获罪于天,无所祷也”(《论语·八佾》)。

因此,释“荡荡”为“法度废坏之貌”是不妥当的,应释之为“广大”。《书·洪范》:“无偏无党,王道荡荡。”蔡沈《书集传》:“荡荡,广远也。”《论语·泰伯》:“大哉!尧之为君也。……荡荡乎,民无能名焉。”朱熹《论语集注》:“荡荡,广远之称也。”《孟子·滕文公》:“惟天为大,惟尧则之,荡荡乎民无能名焉。”焦循《正义》:“荡荡,广远之貌,广远亦大也。”《汉书·礼乐志》:“大海荡荡水所归,高贤愉愉民所怀。”颜师古注:“荡荡,广大貌也。”本诗中的“荡荡”正应释作“广大”。朱熹《诗集传》将本诗中的“荡荡”释为“广大貌。”可谓确诂。

释“荡荡”为“广大”,“荡荡上帝,下民之辟”的意思是:“广大的上帝,是下民的主宰。”这种解释不仅与本诗的诗意相协,也与《诗经》时代人们敬畏上天的思想相协。

疾 威

诗云：“疾威上帝，其命多辟。”《毛传》：“疾，病人矣。威，罪人矣。”《郑笺》：“疾病人者，重赋斂也；威罪人者，峻刑法也。”朱熹《诗集传》：“疾威，犹暴虐也。”吴闿生《诗义会通》：“疾威，犹言暴虐也。”今人高亨《诗经今注》：“疾威，犹暴虐也。”程俊英《诗经译注》：“疾威，贪暴。”唐莫尧和袁愈荃《诗经全译》将“疾威”译为“严刑重斂”，金启华《诗经全译》将“疾威”译为“暴虐”。

按：以上所释皆非。与前面将“荡荡上帝”释为“败坏法度的上帝”一样，将“疾威上帝”释为“暴虐的上帝”或“严刑重斂的上帝”，这种说法也是不通的。

“疾威”一语由“疾”和“威”构成。《说文》：“疾，病也。从疒矢声。”王国维认为：“疾之本字，象人亦下箸矢形，古多战事，人箸矢则疾矣。”（《观堂集林·毛公鼎铭考释》）罗振玉认为金文“疾”象“矢著人肱下……疾，古训急……最速者莫如矢，故从人旁矢。矢著人斯为疾患，故引申而训患。”（《殷墟书契考释·卷中》）《广韵·质韵》：“疾，急也。”《易·说卦》：“动万物者，莫疾乎雷；挠万物者，莫疾乎风。”《孙子·势》：“激水之疾，至于漂石者，势也。”杜佑注：“皆由急疾之流激得其势。”《淮南子·兵略训》：“夫风之疾，至于飞屋折木。”以上材料中，有着“急”义的“疾”是形容词，后又由此引申出副词“疾”。如《战国策·赵策四》：“老臣病足，曾不能疾走。”《韩非子·内储说上》：“令下而人皆疾习射，日夜不休。”本诗中的“疾”字正用作副词，它修饰后面的形容词“威”。

又《说文》：“畏，恶也。从由，虎省。鬼头而虎爪，可畏也。”李孝定认为：“契文象鬼执仗之形，可畏之象也。”（《甲骨文字集释》）他还认为：“畏字从鬼，其义亦相因。古畏威一字，威，可畏者也。威字后起。”（《金文诂林读后记卷九》）《广雅·释言》：“畏，威也。”《集韵·微韵》：“威，古作畏。”吴大澂《毛公鼎释文》：“愍天疾畏……《诗》：‘旻天疾威。’《笺》：‘疾，犹急也。’畏，有威可畏也。”^①“有威可畏”的意思相当于今天所说的“威严”。

因此，本诗中，作副词的“疾”修饰后面的形容词“威”，“疾威”就是“非常威严”、“很威严”的意思。“疾威上帝，其命多辟”的意思是：“非常威严的上帝，他的命令多有法度”。

辟

诗云：“疾威上帝，其命多辟。”《郑笺》：“其政教又多邪僻，不由旧章。”朱熹《诗集传》：“多辟，多邪僻也。”今人高亨《诗经今注》、程俊英《诗经译注》、唐莫尧和袁愈荃《诗经全译》、金启华《诗经全译》等，都释“辟”为“邪僻”。

按：此处不可将“辟”释为“邪僻”，应释为“有法度”。《说文》：“辟，法也。从口从辛，节制其臯也。”罗振玉认为：“古文辟从辛人。辟，法也。人有辛则加以法也。”（《增订殷墟书契考释·中》）于省吾认为：“典籍中训‘辟’为‘法’者习见……法也者，今所谓刑法治罪法也。转为凡法度义，又为有法度之称。”（《古籀篇二十五》）《诗·小雅·雨无正》：“如何昊天，辟言不信。”《毛传》：“辟，法也。”《尚书·酒诰》：“宏父定辟。”蔡沈注：“若宏父之制其经界以定法者乎？”《管子·宙合》：“故谕教者取辟焉。”尹知章注：“辟，法也，取为规矩也。”《尔雅·释诂》：“辟，法也。”《汉书·匈奴传》：“于是作《吕刑》之辟。”颜师古注：“辟，法也。”

以上材料可以看出，“辟”的本义是“法”，表示“法规”或“用法治理”等意思，后引申为“有法度”。本诗中“多辟”之“辟”，用的就是引申义“有法度”。

谏

诗云：“天生烝民，其命匪谏。”对诗句中的“谏”字，诸家训释不一。主要观点有三：一、训作“诚信”。《毛传》：“谏，诚也。”^②《郑笺》：“云天之生此众民，其教道之非当以诚信使之忠厚乎？”程俊英《诗经译注》：“谏，诚，匪谏，不诚，不守信用。”二、训作“真诚”“忠诚”。陈奂《诗毛氏传疏》：“言天生此天下之民

众,何其政教之不诚也。”黄焯《毛诗郑笺平议》:“诗意谓天生众民,其降命岂有不诚乎?”袁愈荃、唐莫尧《诗经全译》:“老天生了众百姓,他的命令不真诚?”三、训作“相信”。朱熹《诗集传》:“谏,信也……盖天生众民,其命有不可信者。”姚际恒《诗经通论》:“谓天之生民,其命难信。”金启华《诗经全译》:“天呀生下众百姓,他们命运真难信。”

按:以上三种训释皆有失允当。究其原因,一是人们误解了此处的诗意,二是不能精确把握此处“谏”的字义。其实,这里的诗意既不是讲老天要以“诚信”来教导人,也不是讲老天对所生“烝民”在态度上的“真诚”与否,也不是讲“生民”的“命运”难以“相信”,更不是在此指责老天的“不守信用”等。实际上,这里讲的是老天给予人们的命运在变化的问题。此处的“谏”应训作“专一不变”、“恒常不变”。高亨《诗经今注》:“谏,犹‘常’也。”此说道前人所未道,比较接近诗意,但还不够精确。《说文·言部》:“谏,诚谛也。”又:“诚,信也。”又:“信,诚也。”《尔雅·释詁》:“谏,信也。”可见,“谏”、“诚”和“信”是同义词。《白虎通·情性》:“信者,诚也,专一不移也。”因此,“谏”含有“专一不变”、“恒常不变”的意思。诗句“天生烝民,其命匪谏”的意思是:上天生下众民,他们的命运并不是恒常不变的^③。

滔 德

诗云:“天降滔德,女兴是力。”《毛传》:“滔,慢也。”《郑笺》:“厉王施倨慢之化。”陈奂《传疏》:“慢德,言其德教之慢。”朱熹《诗集传》本“滔”作“慆”。“慆,慢。”今人金启华《诗经全译》释“滔德”为“傲慢人”,程俊英《诗经译注》释之为“不法臣”,袁愈荃和唐莫尧《诗经全译》释为“害人君”。

按:“滔德”在此不应指人,而是一种行为。高亨《诗经今注》:“滔德,溢出常轨的德象,指凶灾。此句言上天降下了凶灾。”这个解释可谓确诘。《说文》:“滔,水漫漫大貌。从水,滔声。”《汉书·石奋传》:“间者,河水滔陆,泛滥十余郡。”颜师古注引晋灼曰:“滔,漫也。”《淮南子·精神训》:“孔乎莫知其所终极,滔乎莫知其所止息。”高诱注:“滔,大貌。”“滔”由本义“水漫漫大貌”引申出“溢出常轨”或“过”的意思。《唐风·蟋蟀》:“今我不乐,日月其慆。”马瑞辰《通释》:“‘慆’为‘滔’字之假借。《说文》:‘滔,水漫漫大貌。’大则易失之过,故‘过’又‘大’义之引申也。”而“德”在此是“德行”、“天德”的意思。《大戴礼记·诰志》:“不违厥德。”王聘珍《大戴礼记解诂》:“德,天德也。”因此,本诗“滔德”的意思就是“溢出常轨的德行”,即指灾难。

兴

诗云:“天降滔德,女兴是力。”《郑笺》:“汝群臣又相与而力为之。言竞于恶。”马瑞辰《通释》:“窃谓训与为是。……‘与’犹‘助’也。”今人程俊英《诗经译注》、唐莫尧和袁愈荃《诗经全译》、金启华《诗经全译》等都继承马瑞辰的训解,训“兴”为“助”。但高亨《诗经今注》却另立新说:“兴,借为嫔,《说文》:‘嫔,悦也。’……此句言你只喜欢这个权力。”

按:将此处的“兴”释为“助”和“嫔”都不正确。朱熹《诗集传》:“兴,起也。”这个训释允当。《说文》:“兴,起也。从舛从同。同力也。”《易·同人》:“伏戎于莽,升其高陵,三岁不兴。”孔颖达《正义》:“亦不能兴起也。”《大雅·绵》:“百堵皆兴,鼙鼓弗胜。”《毛传》:“兴,起也。”《吕氏春秋·义赏》:“奸伪贼乱贪戾之道兴。”高诱注:“兴,作也。”本诗的“兴”就是“兴起”、“招致”的意思。

力

诗云:“天降滔德,女兴是力。”对此处的“力”,前人一般解作动词。如《郑笺》:“汝群臣又相与而力为之,言竞于恶。”朱熹《诗集传》:“力,如力行之力。”程俊英《诗经译注》:“力,勤。”唐莫尧和袁愈荃《诗经全译》译“力”为“用力”。也有解作名词的,如高亨《诗经今注》:“力,权力。”

按:高亨将此处的“力”解为名词,是对的,但释“力”为“权力”,则非是。《说文》:“力,筋也。象人筋之形。治功曰力,能圉大灾。”《王笱·力部》:“力,勍也。”《周礼·夏官·司勍》:“治功曰力。”《国语·晋

语五》：“子之力也夫。”韦昭注：“力，功也。”《淮南子·说林》：“砥砺之力。”高诱注：“力亦功。”此诗中的“力”正应训作“功劳”、“功效”。诗句“天降滔德，女兴是力”的意思是：“上天降下灾难，这是你(殷商)招致的功效。”

注 释:

- ① 语见《左传·襄公卅一年》：“有威而可畏谓之威。”
- ② 其实，此处《毛传》解释简略，还看不出其含义是否就是“诚信”或“相信”等义。
- ③ 此处的命运当指大命，即国运。

[参 考 文 献]

- [1] 阮 元:《十三经注疏》，北京：中华书局 1980 年版。
- [2] 孔颖达:《毛诗正义》，载《十三经注疏》，北京：中华书局 1980 年版。
- [3] 朱 熹:《诗集传》，上海：上海古籍出版社 1987 版。
- [4] 陈 奂:《诗毛氏传疏》，北京：中国书店 1984 年版。
- [5] 吴闿生:《诗义会通》，北京：中华书局 1962 年版。
- [6] 马瑞辰:《毛诗传笺通释》，北京：中华书局 1989 年版。
- [7] 高 亨:《诗经今注》，上海：上海古籍出版社 1980 年版。
- [8] 黄 焯:《毛诗郑笺平议》，上海：上海古籍出版社 1985 年版。
- [9] 袁愈荃、唐莫尧:《诗经全译》，贵阳：贵州人民出版社 1981 年版。
- [10] 金启华:《诗经全译》，南京：江苏古籍出版社 1984 年版。
- [11] 程俊英:《诗经译注》，上海：上海古籍出版社 1985 年版。
- [12] 蔡 沈:《书经集传》，北京：中国书店 1994 年版
- [13] 许 慎:《说文解字》，北京：中华书局 1963 年版。
- [14] 桂 馥:《说文解字义证》，北京：中华书局 1987 年版。
- [15] 班 固等:《白虎通》，北京：中华书局 1985 年版。
- [16] 班 固:《汉书》，北京：中华书局 1962 年版。
- [17] 王国维:《观堂集林》，北京：中华书局 1959 年版。
- [18] 罗振玉:《增订殷墟书契考释》，台北：艺文印书馆 1969 年版。
- [19] 王聘珍:《大戴礼记解诂》，北京：中华书局 1988 年版。
- [20] 李孝定:《甲骨文字集释》，台北：“中央”研究院历史语言研究所 1965 年版。
- [21] 徐复观:《中国人性论史》，台北：商务印书馆 1969 年版。

(责任编辑 何坤翁)

On Several Words in *The Book of Songs*

Luo Qingyun

(School of Literature & Journalism, Sichuan University, Chengdu 610064, Sichuan, China)

Abstract: There are some questions on several words in *The Book of Songs*. We suggest that the Dangdang(荡荡) should be interpreted to be great, Jiwei(疾威) to be august, Bi(辟) to be rational and Chen(谏) to be immutable(专一不变的), and so on.

Key words: *The Book of Songs*; Dangdang; Jiwei; Bi; Chen